

Меркулова Инна Александровна

КВАНТИТАТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена анализу лексической системы сербского языка с помощью методов количественной лингвистики. Научная новизна исследования заключается в применении методики параметрического анализа лексики к ранее не исследованному материалу - сербско-русскому словарю. В результате исследования выделяется лексико-семантическое ядро сербского языка, которое может быть использовано в различных типологических исследованиях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 139-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.163.41'371

Филологические науки

Статья посвящена анализу лексической системы сербского языка с помощью методов количественной лингвистики. Научная новизна исследования заключается в применении методики параметрического анализа лексики к ранее не исследовавшемуся материалу – сербско-русскому словарю. В результате исследования выделяется лексико-семантическое ядро сербского языка, которое может быть использовано в различных типологических исследованиях.

Ключевые слова и фразы: двуязычный словарь; количественная лексикология; сербский язык; параметрический анализ; стратификация лексики; лексико-семантическое ядро.

Меркулова Инна Александровна

Воронежский государственный университет

lgell@yandex.ru

КВАНТИТАТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА[©]

Сербский язык – один из языков южных славян. На сербском языке говорят в Сербии и Черногории, в отдельных восточных районах Хорватии, а также боснийские сербы, исповедующие православие. Число говорящих – около 11 млн человек.

Целями нашего исследования являются стратификация лексики сербского языка по системообразующим параметрам и выделение параметрического ядра лексики. Методом нашего исследования является параметрический анализ лексики, подробно описанный в работах проф. В. Т. Титова [4; 5]. Объектом исследования послужил двуязычный словарь объемом 10000 слов, и все параметры были обработаны по этому словарю [2].

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие задачи:

1. Создать электронную версию сербско-русского словаря.
2. Преобразовать электронную версию сербско-русского словаря в базу данных.
3. С помощью базы данных осуществить параметрическую стратификацию сербской лексики по функциональному, синтагматическому, парадигматическому и эпидигматическому параметрам.
4. Выделить частнопараметрические ядра и слиянием этих множеств получить параметрическое ядро сербской лексики.

Как справедливо полагает А. И. Буранова: «Применение количественных методов объективно необходимо при изучении языка как структуры, элементы которой функционируют в речи и развиваются в соответствии с теми или иными законами» [1, с. 34]. Какие же количественные характеристики имеет лексика сербского языка?

1. Функциональная стратификация сербской лексики

Показателем функциональной активности слова является его длина. Длина сербского слова измерялась в звуках. Результаты анализа представлены в Таблице 1.

Таблица 1.**Распределение сербской лексики по функциональному параметру**

Звук	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	6	6	0,99938
2	36	42	0,99569
3	323	365	0,96257
4	673	1038	0,89356
5	1268	2306	0,76354
6	1431	3737	0,61680
7	1560	5297	0,45683
8	1538	6835	0,29912
9	1194	8029	0,17668
10	800	8829	0,09465
11	518	9347	0,04153
12	222	9569	0,01877
13	108	9677	0,00769
14	52	9729	0,00236
15	17	9746	0,00062
16	5	9751	0,00010
19	1	9752	0,00000

Как видно из таблицы, функциональное ядро будут составлять 2306 слов длиной от двух до пяти звуков. Максимальное количество слов имеет длину, равную семи звукам. Слова длиной в один звук – это предлоги, мы не учитываем их из-за отсутствия лексической семантики. Далее наряду со служебными следуют слова *во* / вол, *го* / голый, *до* / долина, *ен* / эпос, *по* / половина, *пт* / мыс, *со* / соль, *уд* / член, конечность, *ум* / ум, разум. I

2. Синтагматическая стратификация сербской лексики

Показателем синтагматической активности слова является количество сочетаний с ним. По данным, полученным в результате анализа заромбовой части словарных статей, была составлена Таблица 2.

Таблица 2.

Синтагматическая активность сербских слов

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
10	1	1	0,99990
8	3	4	0,99959
7	1	5	0,99949
6	3	8	0,99918
5	3	11	0,99887
4	13	24	0,99754
3	49	73	0,99252
2	144	217	0,97775
1	811	1028	0,89461
0	8726	9754	0,00000

Не располагая другим источником для получения информации о сербской фразеологии, мы учитываем данные по всем словам, имеющим хотя бы одно фразеосочетание. Таких слов 1028. Для получения параметрического ядра этого вполне достаточно.

В сербском языке слово *réd* со значением *ряд, порядок* имеет максимальное количество фразеологизмов: *<све је у реду>* всё в порядке, *<преко рѣда>* без очереди; *<ко је на реду?>* чья очередь?; *<редом>* по очереди, подряд; *<дневни ред>* повестка дня; *<ред возње>* расписание движения транспорта; *<у првореду>* прежде всего; *<у реду!>* хорошо!; ладно!

Далее следуют существительные: *рука* со значением *рука* (6 фразеосочетаний): *<имати при руци>* иметь под рукой; *<испод руке>* из-под полы; *<у неку руку>* в некотором отношении, некоторым образом; *<у најмању руку>* по крайней мере; *<на своју руку>* по-своему, на свой страх и риск; *<на брзу руку>* на скорую руку; *дан* (6 фразеосочетаний) со значениями *день, сутки*: *<пре неки дан>* несколько дней тому назад; *<кроз (за) годину (месец) дана>* через год (месяц); *<радити сваки други дан>* работать через день; *<ових дана>* на днях; *<дан и ноћ>* сутки; *<добар дан!>* добрый день; здравствуйте!; *обзир* со значением *внимание* (5 фразеосочетаний): *<узети у обзир>* принять во внимание; *<с обзиром на шта>* принимая во внимание что; *<без обзира на шта>* несмотря на что; *<долазити у обзир>* быть достойным внимания; *<не долази у обзир>* не может быть и речи.

3. Эпидигматическая стратификация сербской лексики

Косвенным показателем эпидигматической активности слов является «семантическое словообразование», т.е. их многозначность. Чем больше значений у слова, тем богаче его эпидигматические связи и, следовательно, тем прочнее оно закреплено в лексико-семантической системе языка.

Распределение сербских слов по многозначности (эпидигматическому параметру) отражено в Таблице 3.

Таблица 3.

Эпидигматический вес сербской лексики

Знач.	Слов	Накопл.	Д-вес
5	2	2	0,99979
4	23	25	0,99744
3	177	202	0,97929
2	1340	1542	0,84193
1	8213	9755	0,00000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 1542 слова с количеством значений от 2 до 5 включительно. И хотя максимальный вес имеют два слова, в расчет они не берутся, так как это предлоги. Среди полнозначных слов максимальное количество значений приходится на слова: *број* 1. число; 2. количество; 3. номер; 4. грам. имя числительное; *гума* 1. резина; 2. резинка (для стирания или жевательная); 3. шина; 4. камера (мяча); *донѣти* и парный ему *доносити* 1. принести; 2. привезти; 3. принять (закон и т.п.); 4. опубликовать; *издавати* и парный ему *издати* 1. выдавать; 2. издавать; 3. сдавать (внаем); 4. предавать, изменять; *јавити се* и парный ему *јављати се* 1. дать знать о себе; 2. появиться, показаться; 3. поздороваться; 4. обратиться; *коло* 1. колесо; 2. коло (народный танец); 3. серия; 4. спорт. тур; *коцка* 1. куб; 2. кусок, кусочек; 3. клетка (на ткани); 4. игральная кость; *крило* 1. крыло; 2. сторона; 3. воен. фланг; 4. спорт. край и некоторые другие, имеющие по 4 значения.

4. Парадигматическая стратификация сербской лексики

Поскольку используемый двуязычный словарь не дает прямых указаний на синонимические связи слов, этот параметр приходится оценивать косвенно, пользуясь методом позиционного анализа дефиниций, о котором можно прочитать в [3]. Суть этого метода в том, что синонимами признаются слова в одном из их значений, если дефиниции этих значений совпадают.

Распределение парадигматической активности сербских слов представлено в Таблице 4. В эпидигматическое ядро попадут все слова, имеющие ненулевой вес.

Таблица 4.

Парадигматическая характеристика сербской лексики

Син.	Рядов	Накопл.	П-вес
5	2	2	0,99980
4	16	18	0,99823
3	134	152	0,98506
2	1008	1160	0,88600
1	9015	10175	0,00000

Как видно из таблицы, наиболее многочисленные синонимические ряды представлены пятью синонимами. Это слова, не являющиеся ни существительными, ни прилагательными, ни глаголами (слова со значением *вопреки* и *действительно, в самом деле*). Далее следует ряд со значением *вырасти*: *нарасти, одрасти, порости, израсти* и *кудрявый*: *кóврчав, кóврчаст, кóврцав, кóврцаст*. Строго говоря, синонимами их назвать трудно, т.к. они имеют один и тот же корень. Дальше в списке идет семема *магазин*: *прóдáвница, рáдња, трговина, дућан*. Среди глаголов в *-верхушке* эпидигматического ядра оказывается *отменить*: *откázати, повући, укинути, позвати*, а среди прилагательных *взаимный*: *реципрочан, узáјаман, међусобнй*.

Таким образом, проведя анализ сербской лексики по четырем параметрам, мы получили 4 частных ядра, которые затем были слиты. Слова, вошедшие во все четыре ядра, – это малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями. Оно составляет 32 слова и приводится в Таблице 5. Слова, вошедшие в три частных параметрических ядра, относятся к большому параметрическому ядру лексики и включают 312 слов. Слова, вошедшие в два и одно частных ядра, относятся к периферии и не представляют интереса для исследования.

Таблица 5.

Малое параметрическое ядро сербской лексики

Слово	Значение	Параметры				Σ- вес
		0,99744	0,88600	0,99959	0,96257	
рѐд	ряд	0,99744	0,88600	0,99959	0,96257	3,84560
час I	час; урок	0,97929	0,88600	0,97775	0,96257	3,80561
брóј	число; количество	0,99744	0,88600	0,99252	0,89356	3,76952
доба	пора, время, эпоха	0,97929	0,88600	0,99252	0,89356	3,75137
доѐи	прийти; дойти; прибыть	0,97929	0,88600	0,99252	0,89356	3,75137
глас	голос; звук	0,97929	0,88600	0,97775	0,89356	3,73660
кола	повозка; вагон	0,97929	0,88600	0,97775	0,89356	3,73660
сат	час	0,84193	0,88600	0,99754	0,96257	3,68804
љут	злой, сердитый	0,84193	0,88600	0,97775	0,96257	3,66825
част	честь; угощение	0,97929	0,88600	0,89461	0,89356	3,65346
гора	гора; лес	0,84193	0,98506	0,89461	0,89356	3,61516
дело	произведение; сочинение, труд	0,84193	0,88600	0,99252	0,89356	3,61401
бод	укол	0,84193	0,88600	0,89461	0,96257	3,58511
крило	крыло; сторона	0,99744	0,88600	0,89461	0,76354	3,54159
комад	кусок	0,97929	0,88600	0,89461	0,76354	3,52344
јама	яма; шахта	0,84193	0,88600	0,89461	0,89356	3,51610
зима	зима; холод	0,84193	0,88600	0,89461	0,89356	3,51610
игра	игра; танец, пляска	0,84193	0,88600	0,89461	0,89356	3,51610
крај II	конец	0,84193	0,88600	0,89461	0,89356	3,51610
меѐа	межа; граница	0,84193	0,88600	0,89461	0,89356	3,51610
време	время	0,84193	0,88600	0,99754	0,76354	3,48901
добар	хороший	0,84193	0,98506	0,89461	0,76354	3,48514
оштар	острый; резкий	0,84193	0,98506	0,89461	0,76354	3,48514
брига	забота; беспокойство	0,84193	0,88600	0,97775	0,76354	3,46922
воља	воля; желание	0,84193	0,88600	0,97775	0,76354	3,46922
задњи	задний	0,84193	0,88600	0,97775	0,76354	3,46922
ствар	вещь; дело	0,84193	0,88600	0,97775	0,76354	3,46922
благо I	богатство; сокровище; скот	0,84193	0,88600	0,89461	0,76354	3,38608
глава	голова; глава	0,84193	0,88600	0,89461	0,76354	3,38608
залет	разбег; перен. размах, подъём	0,84193	0,88600	0,89461	0,76354	3,38608
однос	отношение	0,84193	0,88600	0,89461	0,76354	3,38608
отмен	изысканный; благородный	0,84193	0,88600	0,89461	0,76354	3,38608
среда	середина; среда (день недели)	0,84193	0,88600	0,89461	0,76354	3,38608
човек	человек; мужчина	0,84193	0,88600	0,89461	0,76354	3,38608

Методика параметрического анализа лексики позволила определить самое системно «весомое» слово сербского словаря – его доминанту. Доминанта словаря – слово, набравшее максимальный параметрический вес (по сумме четырёх параметров). Доминанта сербской лексики – слово *réd* со значением *ряд, очередь*, вице-доминанта – слово *час* со значением *час, урок*. Третью позицию занимает слово *брóј* со значением *количество, число*. Это наиболее значимые лексемы в лексико-семантической системе сербского языка. Полученные квантитативные характеристики сербской лексики далее могут быть рассмотрены на фоне других славянских и неславянских языков.

Список литературы

1. Буранова А. И. Применение количественных методов для анализа языкового идиома (на примере диалектных текстов саратовской области) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22). Ч. 1. С. 34-36.
2. Гудков В. П., Иванович С. Сербско-русский и русско-сербский словарь. 5-е изд-е, стереотип. М.: Рус. Яз.-Медиа, 2006. 438 с.
3. Кретов А. А., Титов В. Т. Позиционный анализ парадигматики романско-русских словарей // Проблемы компьютерной лингвистики: сб. научных трудов. Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. Вып. 3. С. 266-282.
4. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2002. 240 с.
5. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004. 552 с.

QUANTITATIVE CHARACTERISTICS OF THE SERBIAN LANGUAGE VOCABULARY

Merkulova Inna Aleksandrovna
Voronezh State University
Igel1@yandex.ru

The article is devoted to the analysis of the Serbian language vocabulary with the help of the methods of quantitative linguistics. The scientific novelty of research is to apply the methodology of vocabulary parametric analysis to the previously non-investigated material – Serbian-Russian dictionary. As the result of research the lexico-semantic kernel of the Serbian language is emphasized that may be used in various typological researches.

Key words and phrases: bilingual dictionary; quantitative lexicology; Serbian language; parametric analysis; vocabulary stratification; lexico-semantic kernel.

УДК 81

Филологические науки

В предлагаемом материале представлены некоторые из классификационных возможностей при выявлении и описании религиозного компонента значения слова по результатам свободного ассоциативного эксперимента в вербальной форме. Исследования подобного рода направлены на описание особенностей языкового сознания говорящего, определение специфики различных, в том числе коннотативных компонентов значения слова в механизме идентификационных процессов.

Ключевые слова и фразы: ассоциативное поле; ассоциативный эксперимент; значение слова; коннотация; слот; парцеллы; религиозный компонент значения слова; языковое сознание.

Мурсалимова Юлия Рамильевна

Уфимский государственный авиационный технический университет
Ishmakova1@yandex.ru

**ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ В ОПИСАНИИ
РЕЛИГИОЗНОГО КОМПОНЕНТА ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА[©]**

С целью изучения особенностей функционирования религиозного компонента значения слова в языковом сознании представителей православной и мусульманской религий был проведен свободный ассоциативный эксперимент в вербальной форме с тремя группами испытуемых: студентами Исламского университета, слушателями Епархиальных курсов и обучаемыми 1-2 курсов УГАТУ (Уфимский государственный авиационный технический университет). Объектом исследования являются идентификационные процессы, протекающие в языковом сознании православных и мусульман при ассоциативном реагировании. Информантам было предложено 17 ассоциантов (вербальных стимулов), 7 из которых непосредственно связаны с религиозной тематикой, 10 использованы для профилактики интерференции предлагаемых в списке лексических единиц.

Целесообразным в рамках предпринятого исследования представляется разграничение понятий «религиозный» и «верующий». К первому причислим информантов, которые не просто верят в существование Бога, но